

CFS-66-A

Severo Torelli

SEVERO

TORRELLI

—

Punaza.



Damato Spinola - condotien al servicio de la  
república de Florencia, <sup>Sociedad,</sup> ~~por la~~

Juan D<sup>a</sup> Torelli - noble pisano.

Severo Torelli - su hijo

Renzo Riccardi } caballero pisano

Evole Ballo } un amigo

Lippo Malatesta } de Severo.

Sandring - joven platano.

Frey Pablo - monje.

El Saniscal un oficial de ~~policia.~~

Un presbitero.

Un page del gobernador

Un criado de los Torelli

Dona Pia - mujer de D. D<sup>a</sup> Torelli.

Povcia - costurera

Catalina.

Una mujer del pueblo laboradora de  
Sandring, penosose muchos. Hombres y mu-  
jeres del pueblo. Habarderos y el bino  
del gobernador. Prisioneros.

CARLOS MANUEL FERNANDEZ SHAW

(Pia 1494.)

Acto primero

El Lugarno en Pisa. En el fondo  
el puente di Mezzo. A la derecha  
en 1<sup>a</sup> término el palacio Toralli. En  
el 2<sup>o</sup> el ático de una pequeña iglesia.  
A la izquierda una casa de modesta apa-  
riencia, adornada con una parrá y en  
arriba de telar y de tienda a un ar-  
rivo. Hemos traído de otros. —

Escena 1<sup>a</sup>

Nengo Riccardi. Ercole Balbo  
Lippo Malatesta. Sandomiro y su her-  
mana —

Al levantarse el telón Nengo y  
Ercole hablan pareándose, en medio  
de la plaza, en tanto que Lippo pa-  
rada delante de la tienda ~~de la iglesia~~  
en donde Sandomiro, - hemos: veinte  
años de diez y seis años escasos + le ense-  
na ~~la~~ armas y piezas vinculadas...  
La hermana de Sandomiro está senta-  
da junto a la puerta. —

Ercole Balbo

¿Hace ya veinte años? que



4/ el haccha solo un cuello de toro.  
i ~~por~~ ~~después~~ ~~que~~ ~~había~~ ~~el~~  
~~venido~~ ~~para~~ ~~la~~ ~~del~~ ~~del~~ ~~para~~  
poder concluir con aquel atleta!; cuando  
parenti ~~el~~ ~~del~~ ~~en~~ cubrega al  
pueblo se vio que el hombre so-  
jo habria padecido espantosamen-  
te! Tocó la vez a Juan Dan-  
tista Forrelli, ~~de~~ ~~la~~ ~~mejor~~, ~~de~~ ~~los~~  
unos de los mas nobles ciudadanos de Pisa, li-  
cós ~~interiores~~ ~~entre~~ ~~los~~ ~~de~~ ~~los~~  
chadumba un nuevo cuello pa-  
do al cuello de un año de in-  
no. - <sup>libitamente</sup> ~~de~~ ~~fron~~ el odioso Dan-  
nabo Spinola, - como si tambien  
la envidia le abandonara ~~por~~  
un momento, - levantó la voz  
y dijo: ¡de bastante!; Per-  
dona.

Evole  
Y... ¿Porque?

Neuro

i quien lo sabe! El astuto  
podesta tenia, aparentemente,  
que el motor estallara.

Evole

2/ 7 Torrelli?

Neuro.

Se "pronto" enojado de vólera,  
pero al escuchar los alegres gritos del  
pueblo se volvió - ¡ nunca le vi  
más grande! - al borde del patíbulo,  
frente al trueno! " Barnabo Spicchi  
¡ Acepta tu clemencia! <sup>dijo:</sup> " ~~Sí~~  
~~per de sperar~~ ~~en vótera~~ ~~un tra~~  
~~fu mejor.~~ ~~Per no dera~~ ~~que me~~  
Mas no quisó que jamás se diga  
Torrelli te ha debido un perdón  
infame sin habértelo devuelto.  
Yo también te perdono! De mí  
nada temas! ¡ Por mí no tiembles!  
Pero este juramente solo á mí y  
á tí nos liga. Tirano, si tengo  
un hijo, guárdate de él!"

Excole

Aterido fui! Mas fué <sup>también muy grande</sup> ~~gran~~ <sup>se</sup> ~~un~~ ~~reunión~~  
clemencia! ¡ 7 el altivo Barnabo.

Neuro

Apreciar de todo te perdono! Pe-  
ro ~~es~~ <sup>su</sup> piedad no duró mucho. No  
ha vuelto á perdonar después....  
Juan Bautista se hundió, para hin-  
ca, en la vida oscura y familiar  
~~convidada~~ en este anti-sueño

6/ lais. Vive, <sup>ais</sup> con un juramento, como  
en una tumba, sin haber vuelto á  
intentar nada contra Barnabo. Aquí  
re ~~para siempre~~ <sup>para siempre</sup>, en empresa tan in-  
nada, pero, algunos meses después  
de aquel terrible día en que Torelli  
vivía tan cerca del verdugo, Dome-  
Pia le dió un hijo, Severo. ~~Del que~~  
ha hecho el heredero de su odio.  
Es un corazón de héroe, en alguna  
manera, en la que desde la infan-  
cia ha implantado ~~para siempre~~  
el amor á la patria y á la libertad.  
¡Dios lo has podido ver! Firmes en  
su creencia, algún día cumplirá  
la amenaza que su padre arrojó  
al partir desde las gradas del  
patíbulo. — Todo el pueblo lo  
ve como él. Es necesario, pues,  
que aquellos y en un corazón elemin-  
tan la esperanza de y Pia rompa  
algún día las cadenas y con Firenze  
le vuelva, haciéndole libre como  
lo ~~antes~~ <sup>le daban</sup> ~~en~~ <sup>en</sup> ~~los~~ <sup>los</sup> ~~antiguos~~ <sup>antiguos</sup> ~~tiempos,~~ <sup>tiempos,</sup> ~~excepto~~



7/ ~~para José~~ <sup>sefe</sup> ~~a este José~~.

Evole

Como tú venía en amigos, pero  
ni entiendo de sus años en Roma, ni  
has hecho olvidar <sup>memorias tan viejas,</sup> ~~tu~~ ~~memorias~~  
¿quién es ~~libertad del grupo~~ ~~profesor~~  
Florentino?

Ruero.

Se ven!

Evole.

¡Dios te oiga!

Lippo Malatesta (delante de  
la tienda del armero)

Eh! Ruergiro! Mira  
esta daga española un guardia y contra  
guardia. De tenerla hubieras metido a  
aquel con quien veniste el otro día.

Ruero (acercándose)

¿Cuánto vale?

Sandrius

Venite deados. ~~sta~~

Evole.

El arma es buena, en verdad, pero  
con pocos dibujos

Sandrius

8/ Ved, esta, Toda damasquinada. Me  
ligas filete de oro rodea los gavilanes.  
res. El pons representa un Mercurio.

Ercole

Veamos! Una maravilla! Un objeto  
de arte! Solo en un género! X go ~~seren~~  
es el magnifico la pagaria era  
Sandrino

No la tendra. Soy buen j. belico.

Ercole

i quien es el artista?

Neuro. (a Ercole)

~~Ercole~~, & the joven hermoso, el  
pequeno Sandrino, el hijo del maestro  
armero que el año último murió de la  
fiebre. ¿Puedes apreciar <sup>en arte?</sup> i ves como  
cedo? - Vive <sup>en un trabajo y un</sup> en un herma-  
no ~~no~~ El muchacho tiene talent  
to; da vida a hermosa. Entre  
nosotros, los jóvenes, tenemos por es-  
tremo animados. Haylo tu, así tan-  
bien, si te place.

Ercole.

Bien; ~~hermoso~~ que me viene, y por  
to! un fino filete y un collar de oro

9/ ~~Los sucesos en breve plazo,~~  
~~los sucesos y sucesos futuros,~~  
Quiero para mi rival, otros para mi  
quiebra.

Saudrim

Muchas gracias, mucherros.

Excole (a la hermana  
na de Saudrim.)

¡Dios bendito! ¡qué hermosa  
mirada! ¡Serás de refugio más que to-  
dos estos puercos! (A una mirada de un  
hermano, la hermana de Saudrim se  
levanta y entra en la casa.)

Neuro

¡Date lo decia! Hermosa y discre-  
ta.

Excole.

Y también herana! (En  
este momento entre el Bariguel rodeado  
de hombres y mujeres del pueblo. Un pu-  
ñero camina entre dos esbirros.)

Escena 2<sup>a</sup>

Dichos. El Bariguel, Cata-  
lina, el prisionero. Slumberry  
mujeres del pueblo.

Lippo (al verlos)

¿Todavía más desfraciados?

Deuro.

Este ~~infame~~ <sup>infame</sup>, este Daniguel, ~~trae~~  
~~la maldad~~ mira traidoramente.

Exco. (a' Deuro)

Deuro, ¿qué es esto?

Deuro

¡Nada! ¿vís a ve cómo se besa a sí  
mismo!

El Daniguel (a los cobreros)

¡Este hombre a la prisión!  
Cataluña.

¡Por piedad!

El Daniguel

¡Idos! ¡dejadme pasar! ¡Cauella!  
Cataluña.

No! Tenéis q' encanto, señores,  
ved; este impuesto es demasiado fun-  
ta; todos os lo dirán... Me duele  
de oro, por cabero... ¡Ay! ¡Pobecillo!  
Nunca tuos a la ver itau guerra ni  
una. A menudo no hay pan en la  
casa... ¡y tengo que alimentarlo a lo pe-  
queñuelo!

El Daniguel

¡A la prisión!  
Cataluña.

¡Dios mío! Solo os pide un poco de

/// de tiempo. Si supierais cuán grande  
es nuestra miseria! Impuesto sobre im-  
puesto! Perdón para mi marido! ~~El~~  
Nunca dijo nada contra Florencia! ~~Perdón!~~  
Siempre se quitaba el sombrero cuando  
~~se gobernaba~~ paraba el ~~gobierno~~  
~~hijo~~ ~~de~~ ~~que~~ ~~se~~ ~~pudiese~~ ~~agradar~~ ~~algunos~~ ~~hijos~~  
hijos! ~~Se~~ ~~de~~ ~~que~~ ~~se~~ ~~pudiese~~ ~~agradar~~ ~~algunos~~ ~~hijos~~  
o pagará..... pero más tarde.....  
no tenía trabajo.... a pesar de que  
es un buen obrero y muy trabajador.  
Si os lo lleváis ¡oh! es horrible! mis hijos  
y yo moriremos de hambre! En nombre  
de la ~~hermana~~ <sup>Kirgen</sup>!

El Bariguel (rebotando la du-  
ramente) ¡Ahí, Morona!  
(Ella cae de rodillas)

La Muchedumbre (con indignación)

¡Ah!

Evole

(avanzando un vizejo)

¡Canalla!..... ¡Cuánto debe  
esta desgraciada?

El Bariguel

En brevedad -

Evole

12/

Héls aquí! Dejad libre a este hom-  
bre!

(Batolina y un marido se echan  
de rodillas a los pies de Roque)

Batolina

¡ Buen señor!

Roque (al Don Miguel)

Ahora, la cruz de San Pedro, ve-  
te de aquí, o por Ntra Señora! voy a per-  
turbar en tu costilla un reino de Dios que  
tu alma! ~~¡ Dame una petaca!~~

Reyo (cogiéndole del  
brazo)

¡ Imponente!

El Don Miguel

¡ Seguid vuestro camino. <sup>Si me</sup> ~~si me~~  
~~hubierais seguido~~ ~~si me~~ ~~hubierais~~  
~~verdad~~ obrado verdaderamente. <sup>reguro.</sup> Tenedlo por

Reyo (interponiéndose)

Don Miguel, el señor Rey del via-  
je. (Bajo y desligando un pie en las manos  
del Don Miguel) ¡ Tened y perdonadle!

Roque (estupefacto  
a' Reyo) ¡ qué!

Reyo

¡ Cien veces tengo razón!

(El Don Miguel y los otros se van)

Ercule

¿ En qué país vivimos ?

Saudrino (a Cataluña

ya en unido)

Entrad en casa y bebereis <sup>algo</sup> pau  
reponer, ~~una copa de vino.~~

Ercule

¡ ~~francés~~ Adivino al tener por  
el lazo. Bien ~~donde~~ estais ~~en~~ las  
orillas del arroyo!

Siffo.

Para juzgar <sup>bien</sup> espera. Ven a casa  
de Saudrino. Voy a comprar alguna cosa.

Ercule.

¡ Desgranada ciudad ! ¡ Pohe patria  
mia !

(Entran todos en casa de Sau-  
drino. La muchedumbre se dispersa.)

Escena 3ª

Juan Bartolomé Torelli - Severo.

(Juan Sta con el pelo y la barba blanca. Entra e-  
chando la mano a la espalda de su hijo.)

Me dá vergüenza ~~de salir aún sa-~~  
~~ludando contigo.~~ ~~de salir aún sa-~~  
~~ludando contigo.~~ ¿ Ver en hermano sol ?

No me ~~da~~ ~~vergüenza~~ porque ~~delante~~  
~~de~~ ~~la~~ ~~gente~~ en calor enval al





Acto 8<sup>o</sup>

Una capilla baja en la lateral de  
Pisa. A la izquierda un altar ricamente  
adornado y sobre él un espléndido re-  
licario; solamente los numerosos cirios  
encendidos sobre este altar iluminan  
la capilla. En el fondo una larga es-  
calera de ocho ó diez peldaños conduce  
á una verja de hierro, entabiada,  
y ~~por~~ tras la que se ve, en la sombra, la  
nave de la catedral donde resplandecen  
algunas lámparas. A la derecha una  
no pequeña puerta de arco en  
la muralla. Torcos pilares.

Escena 1<sup>a</sup>

Fray Pablo. Fielles rogando.

Al levantarse se ve una docena de  
fielles, hombres, mujeres y niños están  
arrodillados delante del altar. Fray Pa-  
blo con un manajo de llaves en la ma-  
no está inmóvil en lo alto de la escala-  
ra, cerca de la verja. Suena el órgano.

Fray Pablo. (descendiendo á la  
escena inferior en voz alta)

2/ Ha concluido la Salutación. Se  
vá a' cerrar la Iglesia. Retirar.

( Los fillos se levantan, se inclinan  
ante el altar y salen por la escalera y la verja  
del fondo)

Tray Pablo (quedando solo)

Es ya la hora en que viene el tria-  
no de Pisa. Obraré como buen ciudadano  
que Dios perdona al sacerdote, y al  
criminoso tambien. -

(Sale por la verja del fondo y la-  
vina detras de él. En el momento en que  
desaparece en la sombra de la nave se abra  
la fronsente de la derecha y <sup>entra</sup> ~~sale~~ Seve-  
ro, envuelto en un manto. Calla el órga-  
no.

Escena 2<sup>a</sup>

Severo, solo.

¡Aquí es! Estoy en la capilla baja  
y para amodillarme ante ~~de~~ Santo Sagrario  
solo y desarmado, él vá a' venir pronto.  
Tengo un jurament. He empeñado mi  
juramento. ,, Dios ~~de~~ Dios con mano  
firme y segura, volver a' mundio el

3 / Meins en la herida, asemejar al des-  
pota este donde este, en mi cara y ser-  
cansando al abrigo de mi talle, en el  
altar y durante en oración: heirme, ni  
en precio ~~trasmamente~~ <sup>voluntariamente</sup> y por la es-  
palda, y como un antiguo sacudo,  
te, heuchido por el sagrado fuego, ope-  
er este holocausto a' Pisa. " Miré. La  
creación es clara y la desistido ya  
demasiado tiempo. Es preciso con-  
ducir. Si le mato cumpló con el  
juramento que ante Dios hice, de-  
velos, nuevo Bonto, la libertad a' Pi-  
sa o' por los meins queda vengada  
de vein años de vergüenza; castigo al  
forzador de mi madre ultrajada y au-  
guro para siempre el tumor y la tran-  
quidad del viejo Trelly, así puede de-  
mi corazón. Si cediendo a las supli-  
cas de mi madre le perdono soy per-  
juró al cielo y traidor a' la patria, he-  
go caer mañana las cabezas de diez  
hombres inocentes, soy el objeto del  
odio y el horror de los Pisanos y des-

4) hombre y cubro de fango el nombre del  
auniano que me adora. ; Corarón inte-  
gro y virtuoso, es necesario escoger! Y  
tú, Pisa, ciudad de los crímenes, de los  
temores, tú que vites a la familia en el  
velo ugolius, en la Torre del Clambe,  
con los puños en la boca, resistiéndote a  
aún de devorarse uno a otro, busca un  
nuevo Alighieri que en tí pueda respi-  
rar porque hoy, sin duda, oh Pisa! ;  
oh sombría cueva de horrores! verás a  
un hijo matar a un padre, ~~mi~~ <sup>mi</sup> padre!  
¿No es él? Es decir que era miserable  
y cuando Spinola ha abusado de una  
mujer y yo; Dios mío! soy el fruto  
de esa infamia! y no atreviéndome  
a lucir más el rostro ante ~~los~~  
el sol, hijo del tigre, soy al tigre un-  
pletamente semejante! Y, sin em-  
bargo, como un padre atroz; porque no  
soy una bestia horrible? ; Porque si  
mi carne ha nacido de mi carne aún  
me es tan querido mi estado de cir-  
conciencia? ; Porque aún me atormentan



6/  
Barnabo.

¡Impíeneme!... ¡Burlina puent!  
Mas, sea, es per respeto á Santa Catalina.  
na. ¿Está brei cerrada la catedral?

Fray P.

Si.

Barnabo

¿L'heuy completamente cloy?

Fray P.

Si.

Barnabo (dándole un espada)

Tomad un espada.

Fray P.

¿La daga?

Barnabo (convidóala)

¡Hela aquí! No os alejéis. No permaneced  
aquí más de un cuarto de hora.

(Fray Pablo se inclina, venia la vez de  
de él y se alija llevándose los anaf. Barnabo  
baja lentamente los faldones de la escalera)

Escena IV.

Severo. Barnabo y Spinola.

B.

Receivos.

S. (saliendo)

¡Da!

7/

D.

¡ Mi hombre! ¡ A mi! ¡ Socorro!

S.

No os temais la incomodidad de llamas. Os han cortado la retirada, ere un jefe que acaba de llevarme muertos a casa es mi cómplice. Ha cerrado cuidadosamente esa verja sobre nosotros. Estais de carnada... y yo... (censurando un punto) acanico en mi mano a esta figura vibora... Calma. Y... expliquemonos... ¡ para!

Darnob (con entrefacección)

¿ Sabes?

S.

Ford. Calculad que lo mucho que ~~es~~ a boniego. Os detestaba porque eris el tiempo cuyo pie se hienso peraba sobre vuestras caberas; Florencia que en los últimos tiempos ha engendrado tantos sombríos podetas y apenturos gonzalviciens han sabido colizar sobre Pisa a un Tibecio más cruel. Mas de de que sé que vos mi padre y como y porque lo voi, si, despues de saber vuestras chimer y mi bastardia, el odio que vá creciendo en mi ahora dolonda es tal que tiemblo al medir un inmensidad, y mi mirada, fija sobre

E/ tu muerte es semejante a' la de Satán  
mirando al vol.

D.  
¡Póven!

S.  
Llámame tu hijo, infame y tem-  
bla! Un hijo tuyo debe ser un ministro  
que se te parezca. Es lógico, y porque  
este hijo te odia irá a matarte como  
a un perro.

D.  
¡Matame!

S.  
Palidece y mi mirada te hiela! En  
tu mismo lugar me creería perdido

D.  
¡Matame!

S.  
Lo he jurado solemnemente! Ayer mis-  
mos "ante el Santo Sacramento" juré  
obedecer a tu muerte patria del yugo, matar  
nos juramentamos contra ti. Logré el ho-  
mor de darte el 1<sup>er</sup> golpe, ¡ay! no sabía co-  
mo hacer!

D.  
¿quién te lo ha dicho?

S.  
¿quién me ha revelado tuertes crímenes y  
mi vergüenza? ¿quién, sino la víctima?  
¿quién podría haceme semejante declara-



9) ¡cien mil veces mi madre! ¡Perfido!  
¡de pronunciado en nombre! ¡de recordar  
do mis horribles días de espantosos sufrimien-  
tos! ¡suavitate! Ah! toda tu sangre por  
una de mis lágrimas!

Barnabó  
Tomala, puer.  
~~L.~~

L.

¡Desgraciado! No me invites. Escuchas,  
No puedes escapar a la muerte. ¡Si ya tardas  
Esperando verme, salís ensangrentado mis  
amigos velan ¡muto a' esa puerta. No  
hay ocultos posibles. Escúchame, te odio,  
pero un hijo tuyo, aún siendo tuyo, puede  
dudar ante un crimen porque es muy gran-  
de, a' pesar de todo, la clemencia de la natura-  
lera humana; por muy pequeños que sean  
los sentimientos que, al encontrarme hijo  
tuyo, he descubiertos en mí, aún puedo ser  
del este mundo que te amenaza, no <sup>oír</sup> ~~oír~~  
el consejo de Satánás, ofrecerte la vida, decir  
te: ¡huye! resistir a' mis terribles deseos...  
y, aunque perdonando tu miserable vida, faltar  
al juramento, al deber, al país... puedo  
aún hacerlo... pero...; si tú me obedeces!

D.

¡Obedeces!...; recibís tus órdenes!

J.

Ah! rebueta! rebueta! y mis amigos,  
por los que yo sufro al querer <sup>confundirlos</sup>  
<sup>mentirles,</sup>

podrán ver un cuadro horroroso! Pelucia  
y este ~~pañuelo~~ anillo nos matará a  
los dos!

D.

Infir... ¿y exigís?

S.

Dadme la esmeralda que lleváis en el dedo.  
Cometeré la perfidia de llevar este anillo  
a mis compañeros, engañándolos y di-  
ciéndoles que he cumplido ya. Cuando ~~sea~~  
gan el anillo se servirán de él, apoderán-  
dose luego de la ciudadela con la in-  
daga que se creará timbrada por vuestra  
mano. Allí ~~se~~ ~~estará~~ ~~creando~~ ~~una~~ ~~la~~ ~~reja~~ ~~ba-~~  
dera de Pisa. Porque para venir en ayuda del  
vuestro levantamiento el rey Luis cabalga  
ya por tierras de Lombardía. Me esperaréis  
aquí, escondido. En un momento volveré, o  
daré un buen salvo conducto, el de un ~~heroi-~~  
do de mi casa, mi bolsa llena de oro y un  
excelente caballo para la huida; o conduciré  
re fuera de la ciudad y os iréis campo adelan-  
te, lejos, adonde queráis. Para el cuerpo ya  
inventaremos cualquier historia. Llevaré al  
morro y los haremos creer que hemos arrojado  
el cadáver al Arno, y os salvaréis así. Dadme  
vuestro anillo.

Barraba (sarcásticamente)

Muy ingenioso! Verdaderamente es admir-  
able que lo que he opeis solo provoca

N/ á vista. Mientras que hablábais de honor  
me contuve! ; Voy á huir bajo el traje de un  
lacayo! Recibo vuestra limosna y la echo en mi  
saco? Seguramente estais loco si habeis pensa-  
do un solo instante en que yo cediera. Ten-  
go muy esquinada la frente para que pueda pasar  
, á ningún precio, por una frente tan baja.  
En vuestras caballos debería irme velocísimo-  
mente y no volver más? Yo, ~~tran~~ al desma-  
tar, <sup>tran</sup> cumpliendo con mi deber, á ~~Melissar~~  
~~començar~~ me ante los señores de Florencia, y  
ellos, cuando bondadosamente me preguntáren  
por Pisa, dijeron: ¡qué ocurre en vuestra bre-  
na ciudad? Yo sorprendido les responde-  
ría: "Tengo allí un barto á quien  
he dado..... - ¡Huir es imposible! Han  
donar la villa y fortaleza! Yo!; Spínola!  
¡Nunca!; Prepara tu esmalillo!

Severs

¡Un barto! Oír a á qué precio estas  
conservando tu vida y no volver, ¡repetir en  
palabra y me provoca; luego un terrible es-  
panto por olvidar! No descenderé hasta un  
plante! Mas, veamos, reflexionad. Mi pa-  
ciencia es grande; <sup>mucha</sup> ~~da~~ ~~me~~ ~~vuestra~~ ~~avilla~~; per-  
to; te perdono; mis amigos van á venir; veré-  
os en un momento; dame, pues. No eres hijo de una  
no? Ve á <sup>Avix</sup> ~~ver~~ un Spozza - un Spozza, dame  
tu esmalillo, dame, dame tu esmalillo; ~~des~~

12 / ¿ciado! ¿no ves la ansiedad con que te ofrezco la vida? ¡Aceptala!

D. ¡Nunca!

S. Entonces, vés a morir. Si puedes, recuerda el instinto piadoso que ha dirigido tus pasos esta noche hácia esta capilla.

D. ¡De rodillas ante ti! No, jamás rogare!

S.

Debes dudar del cielo, porque parece que el te perdona no haciéndote!

(Blandiéndole en el frontal)

¡He aquí el rayo!

D. (subiendo las escaleras del altar y colocándose delante del relicario)

Injuria por injuria! Reto p. reto sobre este altar, en que dios sacrificó a un hijo, si te atreves, tú, hijo mio, ve a las escarinas a tu padre.

(Se avvanca el pecho y muestra el pecho.)

¡Heie en el corazón! Y mi espectáculo, hijo del adulterio, te perseguirá por <sup>toda parte</sup> ~~doquiera~~ en vuelto en mi saugrejeta mostaja

S. (Lanzándose en el frontal)

¡Lanzándose hacia Damazo

13/ Sea! ; Condennamóus los dos!

(Se punto una fonna negra mujer  
(cena del sagrario - Es Ja Pia un  
un cuchillo en la mano que hierre  
la Bramabo en mitad del pecho

Ja Pia

No, el vltó!

Escena V

Severo, Bramabo, Ja Pia ~~Bramabo~~

Bramabo, cagado sobre las gradas  
del altar. Ah!

Severo, (dijando caer un punto  
; Madre!

Bramabo (anattreudre haure,  
Ja Pia); Pia! Pia! te has vengado!  
(Pone su mano sobre el pecho y se  
retira encungratada) Ah  
; cuenta sangre! mueró! ah!  
(despues ~~ultima suspiro~~),

Ja Pia

Si; estaba escondida aqui hace un  
hora; lo sabia todo; porque escuché

14 lo que te dije Breve. Yo sola  
tengo el derecho de herir ~~la~~ ~~virtud~~  
~~y~~ ~~admirar~~ ~~de~~ ~~los~~ del crimen  
espantoso!

... viene VI  
Dichos y Breve Ricardi -

Breve, apareciendo por la  
puertecilla de la derecha..

¿Hecho? y

ya Pía (mostrándole el  
cadáver de Bramabo).

Si por mi memo, Pía es ya libre  
mi hijo iba a ~~ser~~ <sup>matado</sup>, antes le  
heri yo; el depota ha perdido a  
memo de una mujer, porque yo  
no quería que el hijo de mi alma  
que radio de mi ser y talento en mi  
vivo se manchara en este crimen y  
fuere un asesino. ~~Por~~ <sup>Complí con</sup> ~~de~~ ~~haber~~  
~~mi deber...~~ <sup>y ahora</sup> ~~no~~ ~~es~~ ~~libre~~ ~~no~~ ~~es~~ ~~libre~~  
de ~~mi~~ ~~memoria~~ ~~comparada~~ (aparte)  
Cosa por fin de palpatar, oh; un gran  
martir! (se hincó en el jurial)

- y los estirros cierran el cortejo.)

Renzo (a' Ercole)

¡Hola aquí!

Ercole

¡Bien guardado viene!

Renzo

Viene apuro á la existencia y desconfía de las agresiones y engaños.

Ercole

¿Y esa mujer?....

Renzo

La bastante conocida..... Porcia. Leonardo la retrató desnuda..... Nonnino está pendiente de sus falda. Nuestro oro fluye sobre esta **Lánia**.

Renzo

¡En cuidado; me parece que mira hacia aquí. (Durante este dialogo, Barnabo ha bajado lentamente hasta la escena, hablando al oido á Porcia que se sonrie; despues dirige unas palabras en voz baja al Barigel, señalándole

16/ ~~Como~~ <sup>fruto</sup> al devolver ~~me~~ al tramo de  
 manerani por demencia. Inojos  
 de un héroe, mi corazón ~~decepcionado~~  
 envió amagadamente tu inutilidad  
 bronca. Tu cabeza al menos cayó a  
 los golpes de sus yugales y yo, yo,  
 aún te tengo sobre los hombros!

Severo

Padre <sup>calma</sup> ~~calma~~. <sup>quien me</sup> ~~todo el mundo~~  
 sabe y <sup>eres</sup> ~~eres~~ espejo de ciudadanos. Todos  
 admiran y respetan ~~tu~~ <sup>tu</sup> honor es en  
 pulso y ~~cuando~~ <sup>cuando</sup> alguna ~~habla~~ <sup>habla</sup> cuando  
 una vez claramente contra ~~spicula~~ <sup>spicula</sup> ~~era~~  
 tan en ~~stretos~~ <sup>stretos</sup> imperio Dios mismo  
 aprueba ~~sus~~ <sup>sus</sup> ~~verbamentos~~ <sup>verbamentos</sup> y bendijo de  
 aquel día ~~sus~~ <sup>sus</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup>  
~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup> ~~esta~~ <sup>esta</sup>  
 el jefe ~~no~~ <sup>no</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~obra~~ <sup>obra</sup>  
 de la venganza y de la libertad. El pue-  
 blo así lo ha comprendido y ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
 lo ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
 mi y ~~me~~ <sup>me</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~me~~ <sup>me</sup>  
 me ~~es~~ <sup>es</sup> ~~es~~ <sup>es</sup> ~~es~~ <sup>es</sup> ~~es~~ <sup>es</sup> ~~es~~ <sup>es</sup> ~~es~~ <sup>es</sup> ~~es~~ <sup>es</sup>  
 de ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
 la ~~la~~ <sup>la</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~la~~ <sup>la</sup>  
 bajo el ~~hazo~~ <sup>hazo</sup> ~~hazo~~ <sup>hazo</sup> ~~hazo~~ <sup>hazo</sup> ~~hazo~~ <sup>hazo</sup> ~~hazo~~ <sup>hazo</sup>  
 al ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup>  
~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup> ~~león~~ <sup>león</sup>



17/

D. B.

Loucas, <sup>hijo</sup> ~~señor~~, gracia. Tu palabra  
~~adivina~~ profunda pena. Entrad al  
 viejo, sacento cui ya. Para mi la cen-  
 vidumbre os unere al est, para mi el air  
 que un tirano se cria a delatereos. Dejad  
 un volver a mi prision voluntaria, le-  
 ja del espectaculo espantoso y osee mi  
 pobre pais. Vivire hasta el dia de un  
 muerte como de tu santa madre, si vuel-  
 vos a salir, ~~del modo~~ y resucita un cuer-  
 to que esperara! Seria el dia en y  
 mi hijo, mi Severo, el vencedor triunfan-  
 te venga ante la gloria de la victoria,  
 regida <sup>Meque</sup> por un pueblo libre, a abrazar-  
 me en la agonía.

(Tubo los gritos de un palacio y  
 llamo a la puerta con el aldrabón. Un  
 criado le abre)

Oh, sí, hoy me despid de ti  
 (Dijo en hijo un último saludo)  
 ; Hasta <sup>mejos!</sup> Severo, solo

; Pobre padre! Voy a rogar por  
 él!

(Entra en la iglesia)

## Escena IV

Diego, Donato Spinola, ~~Ortíz~~  
 Beiro Riccati, Evole Malbo  
 Lippo Malatesta Sandrino y  
 el Page

Hombrés y mujéres del pueblo  
 un Page -

(En el momento en que se oye un grito  
 en la Iglesia Beiro Evole y Lippo  
 salen del taller del armero ~~ya~~  
~~con~~ acompañados de Sandrino -

Sandrino (a Lippo)

¡Entonces os pelearéis con la espada!  
 Lippo

¡Sí, la espada es de mi  
 gusto; pero tendréis que grabar  
 sobre la hoja esta divisa:  
 «no me saques sin razón, ni me  
 guardes sin honor.»

~~Se oye un grito de matanza.~~  
~~Se oye un grito de matanza.~~  
 (En este momento se oye un clamor  
 y algunos muchachos corren  
 en el puente, perseguidos por un  
 page)

~~¡Pase~~ El Paje,  
~~¡Pase~~ al gobernador, ... ~~¡Pase!~~  
Evole

¿Qué ruido es este?  
~~Qué es este ruido?~~

~~Reuro ahora ~~o~~ veas  
Evole ahora veas al gobernador,  
Este paje nunca le precede  
apartando al pueblo.~~

El Paje, apartando a  
la gente del pueblo que se agolpa  
al paje,

Vamos Paje! ¡pase canallas!  
(Ornato Spicola vestido con magnificencia  
aparece en el pueblo, ~~ortia~~ ~~ve~~ con  
un traje de brocado viene junto a  
el, dos filas de alabarderos les  
escortan. El Ornel y los esbirros  
cierran el cortejo)

Reuro ( a Evole )

¡Velo aquí.

Evole

~~¡Reuro!~~ Bien guardado ~~re~~ viene

Reuro  
tiene apego a la ~~evole~~ ~~evole~~ y desconfianza  
de las ageriones y engaños, ~~hace~~  
~~probar antes todo lo que manjares~~

~~y esto tiene en esto cristal que  
cualquier veneno romperse.~~

Evole

~~¿Mejor es esta?~~

Orenzo

Es bastante conocida... Portia  
Leonardo ~~retrato~~ demanda...  
Inmóvil esta pendiente de sus  
faldas, y ~~el~~ otro oro llueve  
sobre esta Danal.

Orenzo

~~Es~~ Ten cuidado me  
parece que mira hacia aquí  
(durante este dialogo Bramano  
ha bajado lentamente hasta la  
escena hablando al oído a  
Portia ~~que~~ que se conrile; despus  
dice unas palabras en voz baja  
al Varizel, señalándole la  
casa de Sandrino)

El Varizel (entendiendo a  
Bramano)

El mismo mouseur, el mismo de  
los cabellos ~~fluctuantes~~, ~~mitos~~!

Bramano

M. Sandrino!

(Canta a Sandrino! sorprendiéndole)

a ti es a quien hablo...  
 hermoso niño, queremos enoeste  
 mejor; Acercate; ~~acabamos de~~  
~~reconocer mi hermosa amiga y~~  
 yo Nos han dicho que en esta  
 horrible ciudad, en este pais maldito  
 como vive la rosa bajo la umbria  
 de un triste muro, vive un  
 joven y delicado artista, que  
 trabaja a maravilla el ~~oro~~  
 y la plata y tambien un ~~Donatello~~  
 y Brunelleschi, hace una joya  
 para una dama y una aurea  
 para un noble. Este artista  
 no era desconocido. Y como  
 tu no te mostrabas ~~ante mi~~  
~~antes~~ ~~hemos~~ ~~ya~~ venido  
~~al~~ ~~arte~~ ~~trayendo~~ ~~la~~ ~~belleza~~ ~~por~~  
~~arte~~ cuando un Florentino  
 encuentra un artista lo protege  
 en cambio otros poseen. Pisano  
 no concede merito alguno al  
 arte. Estoy seguro de que no  
 te han comprendido. Es un  
 pueblo comerciante, que trabaja  
 y trafica sin gusto, pero yo  
 soy amigo del magnifico

21

y a buen precio he de pagar  
tus joyas. Luego diga ese  
aire tetrico y esas manos  
~~trispadas~~ y enseñame a tu  
hermana y vendeme un de  
tus ~~espadas~~ aceros

Sandruino

Excelencia, empiezo por daros  
gracias, por mi hermano, hace  
ya algunos dias que no está  
aquí y todo lo que a mi  
casa tengo, está ya vendido  
Dispenzeme su Excelencia.

Orenzo (a parte)

Bravo mozo!

Barnabo

Entonces me voy a ir, mi  
llevarme nada hecho por  
ti, Sandruino? ¿es una joya  
para mi Potria ni un puntal  
para adornar mi cintura?  
Estrana coincidencia, pero  
y todo <sup>esto</sup> ~~esos~~ objetos.

Sandruino

Todos están vendidos N.

Mamabo  
 Basta! ~~¡Absoluto!~~ ya te oido  
 ya me lo habian dicho, ~~que~~  
 tu cara <sup>solo puedes</sup> ~~salen por el~~ ~~todo~~  
 para costarme el pesuego.  
 Te atreves a <sup>me desafiar</sup> ~~desafiar~~

Pues bien sabe ~~tu~~ ~~respetante~~ que  
 todo aquel que me insulta  
~~en la cara,~~ <sup>se arrojara pronto</sup> ~~se arrojara pronto~~  
 por el castigo <sup>de la opura</sup> ~~de la opura~~  
 de la opura, Mamizel!

Evole (bajo a mis amigos y  
~~por~~ echando mano a las  
 espadas)

Compañeros, ~~trabajaos~~  
~~en~~ ~~defensa~~, ~~no es verdad~~

Pórtala a Mamabo, tocándole  
 en el trabajo)

Dejate tranquilo a ~~el~~ ~~vicio~~  
 Pórtala tome en defensa; si  
 me preguntais porque, es lo  
 dire, por justo..... ~~el~~  
 Comencis, — habis ensalzado  
 la belleza de otra, delante  
 de mi. Inconstante. — ~~para~~

~~que tuvieres estos venidos me  
 haris un retrato como al  
 Papa Alejandro? La os habéis  
 atrevido a poner en los hermosos  
 ojos de mi hermano, pues bien  
~~defensor~~ quiero que tengáis  
 esos ojos. ~~Me aquí propuse~~  
 quiero que ~~mea~~ ~~os~~ ~~hermano~~  
 deje de tener a ~~la~~ ~~fuente~~  
 así a mi hermano, ~~de~~ ~~si~~  
~~ni~~ ~~me~~ ~~mea~~ ~~ni~~ ~~mea~~ ~~hermano~~  
 que ~~si~~ ~~os~~ ~~permitis~~ ~~que~~ ~~me~~  
 toques.~~

Darnabo

~~Portia, ¿de desafiar?~~ ...

Portia

~~No, <sup>de</sup> ~~os~~ ~~es~~ un capricho! es verdad  
 y ~~tan~~ ~~os~~ ~~veis~~ ~~que~~ ~~os~~ ~~regala~~  
 cuando ~~intenta~~ ~~ir~~ ~~como~~ ~~ellos~~  
 Ingrato! ~~ya~~ ~~saber~~ ~~que~~ ~~por~~  
~~te~~ ~~solo~~ ~~me~~ ~~amoro~~~~

Darnabo sonriendo

~~No, ¿qué go te he concedido?  
~~de~~ ~~ay~~ ~~favor~~, ~~que~~ ~~me~~ ~~os~~  
 conceda, ¡sea!~~



Evole (aparte)

Vivan los buenos varones y  
las muchachas alegres!

Damabo (a Landrino)

~~Atende~~ No ~~te~~ obedes, imprudente  
~~obrero~~, que te costaria caro  
vigniamme segunda vez.

( a los Caballeros )

~~¡~~ <sup>Vosotros</sup> ~~¡~~ gentiles caba-  
lleros, ya he visto que vuestras  
desempuadas manos van  
con presteza ~~al~~ el  
puñal de las espadas; Paciencia  
My el Lem Florentino, ~~que~~  
~~te~~ las unas de esa  
~~pero esto no voluera a~~  
~~fararle no olvidéis que ape~~  
las <sup>ellas, no olvidéis</sup> ~~manos~~ que en pesada  
ganza está sobre vuestro  
pecho.

Venid Orsio, entremos  
en Palacio

Damabo cogiendo la mano  
de ~~Orsio~~, u va en la escuadra

Escena V

Dichos, menos Barnabé y Pótsa  
después Severo.

Exote a Sandrino.

Ah valiente!... estrecha mis manos  
¡cuanta fortaleza de alma en  
cuerpo tan pequeño.

Reuro

Amigo ¿así ves, como dice  
aun no ~~esta~~ <sup>esta</sup> muerte.

(En este momento Severo saliendo  
de la Iglesia aparece en el atrio)  
Algun día no lo dudéis  
¡castigaremos a ese verdugo!

Sandrino (a un grupo de gente  
del pueblo que permanece  
en el foro.)

Ah, <sup>¡muerde!</sup> ~~¡muerde!~~ el es ~~el~~  
~~nuestro~~ Severo!

La gente del pueblo. (Marchando  
hacia Severo)

¡Salud Señor!

Severo - saludándoles con  
la mano)

Amigos!

Jandrino

Ved, al hijo de la venganza  
al hijo de Borelli, el que  
viene a libertarnos!

Severo (a una mujer que  
lleva un pañuelillo

Ja re, pobecilla, que ayer  
cateraron a tu marido  
y que ~~to has quedado sin~~  
~~recursos~~ ~~Lucrina amiga~~  
~~Fome~~ acepta esta bolsillo.

La mujer del pueblo inclinada

Quieres hacerme feliz?  
(Verando lo  
cuento de Severo)

Severo

Si, de que modo?

La mujer

Da un abrazo a mi niño

Severo

De todo corazón, me lleve  
a ver hombre y te ame.

La mujer

Fu beso robe en frente  
es un regalo bautismo

Sandrius (al pueblo)

¡Ya veis cuán bueno! ~~es~~, ~~es~~

¡Siempre es así!

Un Proscrito (a Severo)

Un gran favor... ~~Severo?~~

Severo

¿Cuál?

El Proscrito

Vuestra mano?

~~Severo~~ <sup>señala a su</sup> ~~Severo~~ (Las estrechan)

El Proscrito (casi llorando)

Gracias!

Severo

¿Que tienes de eso, infame?

¡por qué lloras?

El Proscrito

Me han ~~for~~ desterrado

Severo

¿y te vas?

El Proscrito

De aquí a dos horas por mañana  
un nuevo ~~proscrito~~ <sup>de</sup> estrecharlo  
tu mano.

Severo (aparte)  
 ; como me quieren... Oh todo  
 por mi padre, todo por ellos,  
 (Se acerca al grupo formado por  
 Lorenzo y los otros caballeros jóvenes.  
 La parte del pueblo se dispersa)

Severo (a los jóvenes)  
 ; Omeños días, amigos!

Lippo  
 Fande salite de la Iglesia, vno  
 hubies visto al gohemador  
 consultandovos, hace un momento.

Severo      Celebro un  
 ; Omeña casualidad. Cuanto me  
<sup>habiele</sup> ~~no me~~  
~~algo no habiele~~ <sup>no habiele</sup> ~~traspasado~~  
<sup>siempre de este modo</sup>  
 Nunca se vio, en ~~el~~ ~~otro~~

otro.  
 Lorenzo (venciendo a Sordino)  
~~en el momento que~~ <sup>el Sordino fue al</sup>  
~~cuando se me iba~~  
~~cuando se me iba~~ <sup>cuando se me iba</sup>  
 cu ~~quien~~ ~~pego~~ ~~el~~ ~~momento~~

Severo  
 Como ha ~~trabado~~?

Lorenzo  
 Como tu lo hubies hecho

Sordino  
 Como ciudadano de Pisa!

29/

Severo

Como un valiente, y a  
rio en por la ~~buena~~ ~~de~~ ~~Portia~~  
esta tarde hubieramos dormido  
en la prision.

Severo ~~de~~ ~~todo~~ ~~que~~ ~~esperar~~  
~~todo~~ ~~de~~ ~~todo~~ ~~que~~ ~~esperar~~ ~~mucho~~  
tome mi cadena de oro

Sandrius (un cronista)

; Señor es demasiado  
hermosa!

Severo  
En cambio me das alguna  
bagatela, como signo de  
amistad.

Separémonos.

Sandrius (yéndole)

~~Amor~~ ~~y~~ ~~Severo~~ ~~Severo~~

Escena VI

Dichos (menos Sandrius)

Exote

Severo Inelli, cuando ha seis  
años sali para Roma, ~~el~~

30 Llevaba el corazón oprimido  
por el desaliento, Ah... que  
entonces los Sacerdotes, no tenían  
en su ciudad un hombre popular  
al <sup>a quien se llegaba</sup> que, el día del ~~de~~ levantamiento,  
~~judíos~~ clamaban por jese y  
por tribuno, ~~el día del levantamiento~~  
vistes, yo no que tener que  
trabaja. En vos lo tienen ya.  
Pobre.

~~Que me adan en que sea~~  
~~que ha de ser de llegar, que~~  
~~comisario y de ser que no sea~~  
~~y prohiben a los mejores a~~  
~~los más hábiles según <sup>que se encuentran una impresión</sup> ~~los~~~~  
~~superior <sup>esfuerzo</sup> espere. Que me~~  
~~hayan he. Solo me basta~~  
~~con una renal allí a que~~  
~~indigno de dlo me pondra~~  
~~si me dador, Que si yo ~~7~~~~  
~~no <sup>menos</sup> ~~que~~ se henura dia~~  
~~muerto, no ~~quiere~~ ~~trabaja~~ ~~que~~~~  
~~que llegue, este ~~no~~ me~~  
~~Armenta todas las noches~~

91 el día en que  
se vino a Paramebo,  
semito ~~hoy~~ fue la oantigua  
libertad de Pisa semito, ~~no~~  
rompiendo la piedra de un  
populeno en un activa frente  
de ~~la~~ <sup>una</sup> ~~esta~~ despertar:

Florenca es la más fuerte y  
los guelfos <sup>caerán sobre nosotros</sup> ~~alrededor de la~~  
la bestia muerta y ~~muertos~~ <sup>hijos</sup>  
hijos de ~~un~~ <sup>volviendo</sup> ~~cuando~~ ~~se~~  
a robar nuestras cadenas  
Esperamos el momento favorable  
~~Esperamos porque muchas veces~~  
~~el noblemente es buena. Su~~  
~~nuestra deprimada y trágica~~  
~~Italia, bajo los cadenas de~~  
~~los medios, el reino de los~~  
~~Carri se conocieron: Por muchos~~  
~~honramente decapitamos a Horca:~~  
~~Que siempre la tiranía sigue~~  
~~a la muerte del tirano. Esperamos~~  
~~en fin la hora en que los guelfos~~  
~~ocupados en otros~~ ~~enfrentados~~ ~~no~~ ~~podrán~~  
apartarnos por ahora ~~en~~



~~protente~~ ~~para~~, Oh, aquel día  
para la bendición ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~  
dame la renal, herise el primero,  
y semejante a los tribunales de  
nuestras antiguas Republicas  
conere por la plaza pública  
agitando como bandera <sup>de guerra</sup>  
mi punto ~~en~~ ~~el~~ ~~de~~  
<sup>enroscándose con</sup> ~~la~~ ~~la~~ ~~la~~  
la varigna  
de espíritu.

Enrole

Entonces, cuando, pronto muy  
pronto la campana de la  
<sup>de la catedral</sup> ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~  
bendita hora.

¿Como?

ivrole

~~La tenemos~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ - ~~Entonces~~ Se bed  
que un vimenos peligro ana  
naja a nuestros tiranos; Armado  
por el papa y Ludovico el heró  
Carlos rey de francia se  
acorda con la bandera desplegada

33 y ~~con un de guerra en~~  
~~la espada en la mano. De~~  
~~Asise~~ a vapores, pero antes  
descargara un furor sobre Florencia  
y la Señoria, de Rey valiente  
~~esta por nosotros, viene viene~~  
enviado por Dios. ~~Lo~~ <sup>viene por</sup> <sup>salvarnos</sup>

Ya en espíritu he traspasado  
los Alpes de Savoja, espandiendo  
esta bandera de mediana? No  
~~veo~~ <sup>respirar</sup> ya el viento de la  
libertad, <sup>que nos</sup> <sup>Algo</sup> <sup>de</sup> <sup>Florence</sup>  
~~las nubes, nos viene de la~~  
~~Florence parte, por el camino~~  
~~de las aguilas!~~

Severio  
El Rey de Francia llega?  
Lippo  
Ciertamente?

Evole  
Lippo <sup>de veras?</sup>  
<sup>entonces</sup> al Tyrentino  
Es preciso atacar a ~~Florence~~  
y que los Pisanos al grito de  
libertad, <sup>se ungan</sup> ~~responda~~ sin demora

Con la gente <sup>tranquila</sup>  
 à las ~~troumpetas de Francisco~~

Oruzo, à Severo)  
 Tu seras nuestro José en el  
~~comun peligro.~~

Severo  
~~Se,~~ à morir el primero  
 estoy pronto un.....

Lippo  
 Silencio alguien viene  
 Es Porcia.

Escena VII  
 Dichos, Porcia -

Porcia.

Verdaderamente, caballe-  
 ros, parece que hemos unido pa-  
 ra encontrarnos aquí. Pero, ha-  
 blabais en voz baja.....

(va á alejarse)

O dejad tranquilos.

Reuro.

No, bella Porcia, no temas con un

38/  
día oportuna, pero no importa, fuiste muy valiente para un Sardinio. Nos otros le queremos. Pasa ahora y todos te caludamos en una palabra de gratitud.

Porcia

¿No me detestais? Ah!

Lippo

Le ~~da~~ <sup>abonace</sup> a tu amante, pero a ti se te perdona.

Neuro

Primamente por tu buena obra.....

Truile

Y despues por tus hermosos ojos!

Portia

¿Es demasiada galanteria!

(Dirigiéndose a Severo a quien no ha cesado de mirar)

Pero ~~no~~, el ~~beso~~

~~no~~ y silencioso, no me dicen ni una palabra que remueve en mi corazón el placer y el orgullo de ser bella?

Severo

No sé ni amar ni odiar a medias. Mas.... vuestro gusto ha salvado a mis tres amigos; ¡mis caprichos perdidos! ¡Gracias!

26/ X Porcia (triste y aparte)  
; Mi esposo me ha mirado!

(Alto)  
; Adis, reveses! (Sale)

Seena 8a  
Dichos, menos Porcia.

Severo (a Severo)  
Te ha hablado muy tris-  
tamente

Severo  
En otros instantes ¿qué me  
importa? ; Maua á la obra! Muigo,  
para combatir, para morir, no voy  
los matos á vivir?

En tres  
Si.  
Severo (a Evolo)

El tiempo, ¿apremia?  
Evolo

El rey de Francia viene en nuestra  
ayuda. Es preciso q' los Pisanos, en un  
plazo muy corto sean libres dentro de  
sus muros y que, o'j's avizor, se apresten  
á ayudar á los franceses que llegan

34 / por la Tormenta

Severo

destruye

libres, serán! El cielo se ~~destruye~~  
sobre mi puente si no levanto la astu-  
ria. ¡ libres serán!

Lippo

Golpe de trueno necesita para  
despertar este pueblo adormecido  
bajo un yugo de cien años. Para  
embriagar hasta al más tímido e  
juntamos un acto irrevocable, ho-  
norable, desesperado, que le impulse  
al combate, que infunda en sus en-  
trañas la rabia del ejército, el terror  
de las represalias y que dé al pacifi-  
co ciudadano el corazón de un que-  
rrelero.

Severo

Sea! ¿ qué?

Evole

¡ La muerte del tirano!

Severo

Ver que me habeis comprendido com-  
pletamente. Es preciso herir a ese hom-  
bre, es necesario que muera. No libe-  
taremos a Pisa hasta que nos treuen  
a los rayos del rot un puñal ensangra-  
do completamente en sus carnes.

28/ Tal es nuestro deber. ¿letará di-  
puntos?

Los J

¡Todos!

Severs

Hicimos un juramento, después del otro,  
por muy <sup>bien</sup> que sus alabanzas se guarden.  
Sea quien sea el que ~~hacía~~ <sup>hacía</sup> jurar,  
nos herirle con mano firme y resu-  
na.

Los J.

¡Si! Todos!

Severs

¿Volver á hundir el arma en la  
herida?

Los J

¡Si!

Severs

Matale, ~~sea~~ el lugar en que  
esté, <sup>i</sup> aunque duerma, aunque secan-  
se bajo nuestro techo, aunque sece al  
pie' del altar? ¿Juramos herirle, no  
en la armadura, sino en la cara  
en el cuello, en donde podemos hundir,  
hundir el puñal?

Los J.

¡Juramos!

39/ Severo (con exaltación)

¿No es verdad que es fuerte? Oh, no es  
verdad, patria mía, que para tal he-  
rancia, puede amarse un bravo? ¿No  
es verdad que, ahora, en esta mano débil,  
tu feroz infundirás la virtud estoica de  
un romano? ¿No es verdad que nos  
comprendemos? Tí lo sabes, y o te  
vivo rotamente por tu venganza.  
En mí he honrado a tu patria por  
tiempo. Mi juventud es casta y pura  
no mi corazón. ¿No es verdad que esa  
muerte es justa y legítima?

Lippo.

¿Y quién de vosotros será el elegido  
para el honor de herir el primero.

Nenjo

Soy el más noble.

Ercole

Y yo el de más edad.

Severo

~~Adá~~ Ninguno. Seré yo. Vosotros  
lo habéis dicho. Solo yo puedo arre-  
batar el pueblo; él me ama; y si viniera



40/ do al traves <sup>para vengarme</sup> de vuestro pueblo  
or requirir mejor, ¡el día será el pri-  
mer golpe!

Evade  
¡En juro!

Severo

Digo caigo sin matar a Spinola,  
hermanos, yo quisiera llevar conmigo a  
mi tumba vuestro juramento ven-  
dible, mas a uno, inequivocamen-  
te. ¡Ninguna forma habrá bastante  
solemne para este juramento! Quiero  
que mi alma estéis, ya sea en el  
Paraiso, ya en el infierno infra sea  
que Damián ha puesto bajo vues-  
tros puercos! Quiero una garantía  
santa y terrible.... Juramos pues....  
(Se deja oír el son de una  
campanilla)

¡Esperad!

(Tray Pablo llevando un cáliz y pres-  
dido por un muchacho, aparece sobre  
el puente)

¡Soberbia hostia santa!

W/  
; sea! Neuro

Escena IX  
Dichos. Fray Pablo.

Severo

Es Fray Pablo, el Prior de los Celestinos; con todos nosotros irá a los de Honorencia, pues que nos guerrá satisfacción.

(A Fray Pablo que se dirige hacia la iglesia y que ya ha subido las primeras escaleras del átrio.)

; Buen monje! ; Dos palabras!

Fray Pablo

; Qué queréis?

Severo

Padre, ~~a todos~~ <sup>Todos</sup> <sup>Morales</sup> en conciencia. Pues, bien, una resolución poderosa, que solo en confesión diremos nos une a los cuartos, para alcanzar la salvación de Pisa. Mostrados el cáñif, en el umbral de esta iglesia, silenciosamente nosotros entenderemos la una cosa y vos continuareis en vuestro camino.

Fray Pablo.

¿determina, pues, al sacerdote, bajo  
este juramento y que me juras sobre el  
santo vaticano?

Severs

¡Sobre Dios mismo!

Fray Pablo.

El ha dicho a los hombres en  
un libro divino: Guardaos de jurar  
con mi santo nombre en vano

Severs

¡Nuestra revolución es justa,  
justa nuestra empresa!

Fray Pablo.

¿Habéis dejado oír el nombre de  
la patria. Bastante. Lograris  
vuestra deseo. Mas, considerad que  
es un juramento eterno, é irre-  
vocable!

(Describe el cálic)

¡He aquí el cuerpo de Cristo!

¡(Los jóvenes doblan una rodilla  
en tierra, inclinan la frente, y es-  
tán en silencio le manos de

43/ reciba hacia el altar en señal de juramento)

¡ Hijos míos, que Dios os  
puzque, que Dios os ampare!

Fin del 1<sup>er</sup> acto.

Acto tercero

Una calle ínea del abate al. En  
medio de la escena un león de máis  
un rol blanco, ~~sobal~~ un pedestal, en el  
que se ven escritas otras palabras "Muer-  
te a Spinola." Palacini a derecha é  
izquierda. - Está cayendo la tarde.

Escena 1<sup>a</sup>

Peuro Ricardi, Evola Balbo, Dippo  
Malatesta, agrupados en un rincón del  
teatro, Sandrino, hombre y mujeres  
del pueblo. -

Al levantarse el telón las gen-  
tes del pueblo rodean al león de máis  
rol y se encierran unos á otros la  
inscripción del pedestal, lanzando  
carcajadas. Sandrino está en me-  
dio de ellas.

La turba

¡ Muerte a Spinola! ¡ Muerte!  
Sandrino

(enseñando el punto al león)

2 / Ruge, viejo león! ¿oís? pues  
tu grito de rabia te perisque has-  
ta incmutare en tu pedetale. Va-  
mos, empuja tus uñas y tu rabia.  
Me oyes? Sobre todos los pedetales de  
i todos los Manzocchi puede leerse el  
mismo ultraje, escrito en una no-  
che, quien sabe por quien!; Eus-  
teritate un poco, ciudadanos flo-  
rentinus!

Un hombre del pueblo.  
¿Y en todos los leones?

Saudrino

¿Sin diferencia! ¿A qué dejar  
ellos? El gran ministro de más  
un blanco saluberal ~~ten~~ <sup>ortista lo</sup> ~~tes~~  
~~palabras~~ ~~vece octenta~~ ~~palabras~~ ~~una~~ ~~ning~~  
civá sobre un león.

Hombres (echándole san-  
~~go~~ <sup>go</sup> al león)

A ti tirano! A ti juelfo! A  
ti Florentinus!  
Saudrino

que san más es y san

3/ Jerónimo me abuelvan!

(arrojando puñal levón)

Toma, pérfido, vamos a ver el  
león de la catedral!

Todos  
¡A la catedral!

El Hambre del pueblo

Corramos

(La turba sale gritando)

Muerte a Spínola!  
Reus

(siguiendo con los ojos)

¡Vedlos! Todos van como en rebato,  
¡el pueblo! ¡Niño grande!

Lippo

Mas, Reus, este tumulto no es  
ni provocativo. El despota irritado re-  
novará primeramente sus empujones,  
después doblará sus guardias.

Reus

Dah! No vive siempre entre  
nos alabardas. Desuenda, que no es  
capará, a lo menos, de nuestros  
punitales.

Ercole

4/ No obstante sus vueltas, un sus-  
mido. Sigamosles.

(Sale)

Escena 2<sup>a</sup>

Severo, solo.

Entera sumergido en su meditación.

Soy su hijo. Pasó la noche  
entera, después el día y este pensamiento  
no me abandona ..... y ~~siguen~~ <sup>breve</sup>  
lugares apartados como si mi espe-  
ta estuviera escrita en líneas de  
fuego sobre mi frente. Entrando  
caminos...; ay, cuántas horas han  
pasado, al entrar la noche me en-  
contraba reclinado bajo un árbol  
años del puente viejo; pero la <sup>ho-</sup> ~~gran~~  
<sup>triste</sup> agitación de las aguas y el  
viento de la noche llorando entre  
los rorales y otros <sup>aban-</sup>  
donando sus ruidos me han su-  
mido <sup>fuente de mi</sup> ~~al~~ <sup>al</sup> ~~oído~~ <sup>oído</sup> casi impercepti-  
blemente estas palabras: "Éste  
tu padre" y he huido hacia el  
campo lleno de terror. Fuego



8 / es las estrellas han tenido piedd  
de mi. Peregrinaba con miradas  
reversas. Al despertar el día, sobre  
el camino en que se alza un balva-  
rio, mis rodillas se han doblado an-  
te ~~el~~ Crucifijo..... No he podi-  
do rezar..... ¡Su hijo!..... ¡Se su hijo!  
No he querido volver á ver á mi ma-  
de, ni al otro.... el viejo.... Como  
la repiente que se enroca he dormi-  
do sobre el melo envuelto en mi <sup>reun-</sup> ~~capa~~  
to capa. Ahora paré por el Cam-  
po-Santo. ¡qué solitarias están  
mis calles cuando se va desvauescia-  
do la luz del día. A penas enté el  
nombre de Forilli brilló, súbitamen-  
te, sobre más de una tumba, co-  
mo una llama! <sup>los muertos me repulseron</sup>.... Si, todo en  
aquel fúnebre y glorioso recinto,  
el melo, los frescos de Orcaagua  
sobre los muros, los sepulcros de  
los grandes Pisanos, todo aquel  
mundo de muertos animándose  
hizo aquellos cláustros un gi-

6/ taba: "Aprende el italiano y el  
bataudo!"

(Escucha la cubera entre sus manos)

¡Disposis!

(Mirando a Neuro y a sus  
amigos que meloman)

Alguien. Heyauro.

Neuro

Es severo.

Severo

~~Severo~~ Es tarde.

Mehan rito.

Seena 3<sup>a</sup>

Severo, Neuro Ricardi, Ercole  
Salbo, Lippo Malatesta.

Neuro

Compañeros, por fin te vuel-  
vo a encontrar. ¿No sabes todavía la  
horrible desgracia que nos persigue  
verdaderamente?

S.

No!

Neuro

Por lo menos has leído las  
3 palabras escritas sobre este  
papel?

7/  
S.  
No.  
Neuro  
See.

Severo (Leyendo)  
¡Muerte á Spínola!  
¿bien?

Neuro.  
¡Maldito sea el que, con tanta  
audacia ha tratado, impunemen-  
te, era un bévil injuria! Demas-  
ado, como era de prever, fué un pe-  
so el ultrage inferido al león de  
Florenzia acaba de hacer detener  
á diez pisanos, como rehenes.  
El despotu colérico los lleva trás  
de sí ante los Marzocchi, si el  
relinvís que trató esas tres pala-  
bras no se denuncia caerán ma-  
ñana diez cabezas. Mañana  
me oyes bien? ¡al rayar la au-  
rorá? ¡solo una noche de vida  
les queda á los desgraciados!  
Severo

El impudente se descubrirá.

8/

Ercole

No, quien se ouelta para un  
nultun debe de ser un cobarde!

(cae la noche)

Severs

¡Dier rebeldes!

Neuro

La flor de los mejores ciudadanos.

Lijapo

~~Resistencia~~ Maternus & esta noche  
al tirano.

Neuro

¡Lóms?

Esta noche esta armado, le proteje  
me guardia. <sup>Prometo</sup> ~~Punto~~ de ~~viene~~ ~~Nave~~ a  
mis un todo un cortejo.

Severs

¡Lóms! ¡Va a venir

Ercole

Si, delante de este levón; aquí me  
mo. No he hecho la proclamacion  
todavía.

Severs

¡Va a venir! Aquí! Voy a ver  
en vista!

Neuro

Si, mas por esta vez no te

9/  
te pongas en mi camino. <sup>Alto</sup>  
es preciso que te des vuelta á  
verte. Debes conocerle bien ántes  
de matarle.

Severs (aparte)

¡U! ¡U! ¡Voy á verte!

Escena 4<sup>a</sup>

Dichos, Darnabo Spínola,  
el Barigel, soldados, prisione-  
ros, gente del pueblo.

Esta turba entra en tumulto,  
precediéndole el cortejo formado por  
los rebeldes y los alabarderos que los  
guardan.

El Barigel

(á sus guardias)

Haced callad y barred la pla-  
za á lanzazos. Aquí los prisione-  
ros. Cena del pedernal. El Severs  
no á venir.

Severs (aparte)

El momento fatal!

Lippo (viendo entrar  
á Darnabo)

¡He aquí nuestro hombre que

10 / gente.

(En este momento aparece Darnabo seguido por alabarderos; el gobernador viene armado de pies a cabeza; un paje marcha cerca de él y lleva su casco sobre un cogite. La noche ha caído completamente. Algunos hombres de la comitiva de Spivola llevan antorchas. - Nuevos. -

Darnabo  
( señalando al Barigel la turba )

Al que de esos villanos quite, prendedlo!

( Los soldados apartan a las turbas a lanzazos y dejan reparador a los diez prisioneros, juntos al leván. )

Severo ( a medio voz )

¡ Llegó el terrible momento ! Pero, no es imposible, mi madre ha soñado ! El ! Mi padre !

Nuevo ( a Severo )

~~Que~~ ¿ qué tienes ? ¡ di ! tu cuerpo tiembla !

Severo

No tengo nada.

11/ (Diciendo o tres paus hacia Bamabo, despues  
se vuelve un espacio y dice)

Camos! *Honos!* No par-

Bamabo (en voz alta)

Los que me escuchais, sabedlo por  
última vez. Diez leones acaban de ser  
minutados, yo jamás permitiré tama-  
na injuria al emblema de Florencia.  
Diez cabezas tengo en mi poder, Pened  
en la pena del Talión!; aun puedo  
ser clemente, mas será necesario que  
el infame, abandonando los turbas,  
se demunie. Si no mañana rodarán  
las diez cabezas y daré una a cada león  
para que sobre ella coloque el pie como  
sobre una bola. Hasta mañana espe-  
ro. Diez horas sin muchas para mi. Los  
rehenes morirán al amanecer el dia, al toque  
de Angelus. ~~X~~ Si un instante más.  
Si el traidor quiere salvarlos hable prin-  
to.

Severo (aparte)

(ob. ambiente inspiración) Puedo

12/ *monis sin que mi diu mi mis amigos  
me aumen de seguir mi promesa, por  
do salvar a los inocentes y expiar mi cul-  
pa.*

*(Avanza vivamente hacia Barna-  
bo y dice en voz alta)*

*Barnabo Spiccola en tu pre-  
sencia está el culpable. Soy yo. Se-  
ver Forelli.*

*La turba (con un gran grito  
de dolor)*

*¡Ah!*

*Barnabo (en turbación)*

*¿Preendes?*

*Severo*

*Soy culpable! ¡Toma mi vida!*

*Evole (á Severo)*

*¿Levó el?*

*Severo*

*Nunca! Se sacrifica! ¡Oh flue-  
ro! wrajin!*

*Barnabo (al Barigel que  
ha dado algunos pasos hacia Severo).*

*Barigel, un instante; no sa-  
pa*



13/

Severo

¡qué sentimiento! Oh! ¡y no puedes ver-  
garme!

Barnabo.

No, Florelli, hazo justicia a tu valor. Ex-  
pones valientemente la vida sobre el cadal-  
no, pero a mí el que me hace falta es el  
verdadero culpable. Tus geremiadas son  
demasiado ingénuas. Todas tus accio-  
nes me son perfectamente conocidas y  
tu no has salido esta noche de tu casa.

Severo

¡Dedigo que soy el culpable!

Barnabo (vinuido cerca  
de Severo y hablándole bajo)

¡Menos miedo! Me oírás, ya lo sé, con  
sabia elevón. Sin embargo yote salvo; déjate  
salvar. Sé que lo hago, y, sobre todo, guár-  
date de preguntarme el porqué. ¿Me con-  
prendes? Porque no tengo más que decir una  
palabra y todos los tuyos y tú - ¿me con-  
prendes? Todos los tuyos, - tu padre es modelo  
de ciudadanos, tu madre a quien debes que-  
rer más todavía..... no tengo que decir  
más que una palabra..... ¡y or deshorro!

Severo (horrijado, aparte)

¡Puede!  
~~¡Puede!~~ Olvide la horrible verdad!

14/  
Barnabo (en voz alta)

Severo. Fuedi convienceme conviencis en que  
ha querido envalgarse. Me basta con haber  
le confundido..... Ahora acabemos..... Que el  
~~escenario~~ <sup>escenario</sup> se descubra - lo repito por ulti-  
ma vez - o tened la seguridad de que sabré la  
var con la sangre de estos hombres el gran  
ultraje <sup>infundido</sup> hecho a los arroyos de Florencia.  
(A su convictiva)

¡Vamus!

(Sale un su cortejo. La turba les  
sigue)

Escena 3<sup>a</sup>

Severo, Renzo Riccardi, Lippo Ma-  
latetta. Nicole Balbo.

Renzo (a Severo)

¿Qué ha podido decirte por lo  
bajo?

Severo.

Perdonad, amigos, no me interroguis  
mas sabed que lo que me aliento ha deja-  
do de salir en mi oido aumenta mi cole-  
ra y mi odio.

Lippo.

Oh! y vos diez risientes que me miran  
mañana. ¿No tenia razon cuando os acen-

18 / ¿falta que en convenientemente concluir de una vez? S: es preciso que Barnabo <sup>sea</sup> sea esta noche. Seguro estoy de que Severo aprueba mi determinación. ¿No es verdad?

Severo:

¡Nunca te olvidado mi juramento!

Ercole.

Hay que pisar el último alfiler por los infelices. Apresuremos la hora de la venganza. Antes de que vuelva a entrar en ~~el~~ palacio, arrosemos entre sus soldados, sepásemosle, asaltémosle los cuartos como una tempestad... No lleva lojgu. Hiramóste en la cabeza.

Nenno

¡Juroseme si se consigue nada! No, el malito morirá pero tal y como lo tenía mis pensado. Severo herirá primeramente y después a los otros.

Severo (aparte)

¡Discurso!

Nenno

Y me fijo un plan más prudente. ~~qued~~ ~~me~~ ~~esta~~. Si acierto... oh, si acertaré! <sup>Se</sup> <sup>nabo</sup> morirá antes de media noche.

Severo (aparte)

16/ ¡Tan pronto! Oh! me estremeció!  
¡Tan pronto! Oh! ¡debo haber polidécido!  
Benzo.

Vayamos, dentro de una hora, al pa-  
lacio Torelli, y si lo que yo espero se  
logra (a' menos) oh tu, el amor y la  
esperanza ~~y el orgullo~~ de Pisa, tu que  
nos has infundido tu fuerza de heroe, tu  
no habrás vengado de nuestros verdagos,  
y en sangre en las manos, pero en el  
alma pura y orgullosa, ~~podrá~~ <sup>la vanidad</sup> alzada  
vra' e' tu hijo padre con ~~el orgullo~~ y la  
alegría del deber cumplido. Separaréis  
nos. Dentro de una hora en el palacio  
Torelli.

(Se separan. Benzo sale por un  
lado, Lippe y Enote se alejan por otro. Leve  
no queda solo. La luna ~~está~~ reballean-  
do en el cielo.)

Escena VI

Sevens, solo.

Dentro de una hora! ¡He aquí la cues-  
tion! ¡Paricida o perjuro! Ah! derfaller  
mi ánimus. En el pecho un pufo ardiente  
me ~~envenena~~ <sup>atama</sup> ~~me~~ También faltas

17/ a mi juramento! He aquí el problema!  
No, es necesario que viva!; He aquí la  
verdad! Ser perjuro, Traidor.... ó matar  
a Barnabé! Desgraciado, opúne tu ca-  
beza, retuere tres manos, llora, sollo-  
za y gita!; Escóse!; Parricida ó trai-  
dor! Ah! puesto que todos los caminos con-  
ducen al infierno ~~por lo común~~ <sup>seguirán</sup>  
en la fenta alta. Se mataré!; No ha-  
tiedo él, hace un momento la arda-  
cia de arrojarme ~~la infamia~~ al rostro  
la infamia de mi nacimiento! Cum-  
pliré lo jurado! Mataré a Spiridola! May  
... despues de este crimen; volver á ver á  
mi madre!; Venderle, para abrazarla es  
tas dos manos completamente mancha-  
das por la misma sangre que por mis  
venas corre! Es, imposible, no, no  
podré...; Ay, qué desgraciado soy! Ay!  
ayer todavía amaba á mi patria, á mis  
padres, á mis amigos, á la Naturaleza,  
á la hemoderma! Todo lo espera-  
ba del porvenir!; quería ver á Pisa  
libre y creia en Dios!; Tenia veinte a-  
ños y el corazón unso el cielo azul!

18/ Y sin que la patria pudiera sentirse  
elva sonaba ameciendo por alguna her-  
mosísima doncella y ante una flor, a-  
morosamente, suspiraba! ; Y ahora  
lleva un bruto en mis entrañas! NO  
creo más que en el crimen y en el adulterio!  
Tengo cien años, soy viejo, he muerto!  
Vanos, curad mi ~~trago~~! Me sentiré  
documenta feliz cuando la tierra cayera  
de sobre mi cara para ciegue mis ojos  
y llene mi boca!

(-baca desfallecido sobre un banco  
delante del león. En este <sup>instante</sup> ~~momento~~, al-  
lejano se dejó oír el sonido de unos in-  
trumentos que preludian una serenata!  
después se escuchó la voz de un joven  
que canta.)

### La voz

Me has prometido besarme  
esta noche, confiamme  
tus belleras, una a una;  
yo vengo de emborracharme  
en un rayo de luna.  
¿Dónde de un tur, bien mis?  
¿Dudas? ¿Tiemblas? ¿Te sonrojas?  
¿Cones hacia el bosque umbrío?  
En las noches del estío  
ella vé bajo las hojas!

Liganos la senda oscura,  
 y un peligrosa pendiente.  
 En la cenosa espesura  
 el agua, dulce, murmura  
 al ir dejando la fuente.  
 ¿Cómo guiar la carrera  
 del Amor y dos amantes?  
 ¿Dudas? ¡Vén! ¡quién desespera!  
 En tu hermosa cabellera  
 ¡prenderé verdos brillantes!

Severo

Canta! Ama! ¡Ay de mí!

(Entanto que los instrumentos tocan el ritornello de la serenata, Porcia, envuelta en un velo, atraviesa la plaza y se aporquina, sin que Severo repare en ella, al banco en donde él está sentado)

Escena VIII

Porcia, Severo.

P. — (doleosamente)

Severo.

S. (estremeciéndose)

¡Mi nombre! ¡Una mujer!  
 (Le apata sorprendido)

Porcia

No Amas, no, Severo; este instante

20/ te decide de mi vida.

Severo

Ma... ¿quién eres?  
P.

Mi madre que te ama y que por haber  
te oír esta palabra que te guerra, desde  
hace mucho tiempo te busca, te sigue  
sin poder encontrar la hora feliz...  
antes de esta noche, de esta noche en  
tadron en que puedo, al verplando de las  
estrellas de los cielos ver mis astros que  
vido, que con tus ojos, confesarte mi  
amor en palabras confusas y estrechar  
tu mano sin que la retires.....

Severo

(abandonando su mano á Porcia)

¿Me amas?

Porcia

Ah! tocas tu mano. Mi corazón se  
abre como una rosa en primavera. Es  
tu mano; y puedo llevarla á mi boca  
¿Sabéis que teméis el aire humano? ¿Cuán  
tus veces he tenido miedo de hablars y  
confesaros mi amor! ¿No es verdad que  
os amáis pocas veces? Pero, así



24/ te amo. Mas.... espliquéme, dió  
tú.... Ay, no sé por donde empezar! Ah,  
sí, un día os vi pasar, allí, bajo los arbo-  
les, cerca de San Juan Apóstol; en una  
mano acariciabais el puño de la espada;  
en la otra teniais una flor. Os seguí  
largo tiempo. Copé la flor y la recogí  
enseguida y la devoré, alegrándome con  
la idea de que algo tuyo se uniese á  
mi sangre; Ay, ya veis, Severo, cómo  
te amo! No te suplicaré que me quie-  
ras. Ay, si <sup>ain</sup> me puedes hablarle sin tem-  
blas! Soy, sin embargo, hermosa, muy  
tenu que cuando repas mi nombre y  
veas mi rostro dirás algo que ha de  
dolerme. Nunca podrás amarme, per-  
o ¿qué importa?; me abandonarás tu ma-  
no!; la noche respira amor!; te veo  
cerca de mí!... y...; soy tan dichosa!

Severo.

¡Pobre mujer! Ah! Naturalmente,  
hermoso velo, vos testigo! No ama á  
un Torelli. Ama á mi juventud, mis  
veinte años....; Me ama!...; á mí!!  
Encuentro al fin la dicha en mi

v/

epantato carnis. Muger, emi  
chame.... go, moriré mañana

Porcia

¡Tú!

Severo

¡Quién ~~quiere~~ ~~que~~ ~~vas~~ - describe  
 el rostro; ~~luz~~ ~~que~~ ~~en~~ ~~este~~ ~~momento~~  
~~este~~ ~~de~~ ~~tu~~ ~~rostro~~ ~~cuando~~  
~~te~~ ~~aparece~~ ~~otra~~ ~~carra~~ ~~no~~  
 volvere a verte. ~~pero~~ ~~mas~~  
 ¡ay! no quiero morir <sup>en</sup> ~~esta~~  
~~ventura~~ ~~de~~ ~~un~~ ~~hero~~

(La abrajá ~~de~~ ~~se~~ ~~me~~ ~~de~~ ~~nelo~~  
 y al reuoluer la rechaja en  
 (horror)

Tulia en querida! Ah! -

Tulia (cayendo de rodillas)

Estoy endenada!

Severo en el paroxismo del  
 horror

Hos injusto me detuvo me ofreci  
 Oia para libertarse me mende  
 beriv beriv y a quien a mi  
 padre. Una mujer amorosa me  
~~de~~ ~~mis~~ ~~brazos~~ ~~no~~ ~~y~~ ~~a~~ ~~besada~~  
~~estoy!~~ ~~el~~ ~~incerto!~~

¡Tulia!  
 ¡Tulia!  
 ¡Tulia!

apodera de el? No comprendo,  
heito que me desprecia, <sup>que me</sup>  
insulta y ~~se me quita al odian~~  
~~mata~~ ~~me~~ ~~me~~  
desfallerco - Socorro  
(trata de anastriare hasta el)

Severo (con espanto)

Atras, atras, atras!

Muye y Precia cae desvanecida  
en tanto que la musica de la  
verrenata se ~~se~~ vuelve a oír  
a lo lejos - cae el telon

Fin del acto 3<sup>o</sup>

---

7 Acto cuarto

Palacio de Forelli - la misma decoración  
con el segundo acto -

Escena 1<sup>a</sup>

Juan Bautista y Severo.

Al levantarse el telón, Juan-Bautista Forelli está sentado en un sillón junto a la mesa, leyendo a la claridad de una ~~luz~~ lámpara - Severo entrando por el foro se detiene en el umbral ~~y mira~~ <sup>detenidos</sup> al contemplar ~~con~~ <sup>algunos</sup> al anciano.

Severo (aparte)

He lo ahí... tantas veces al traspasar ~~el~~ <sup>este</sup> umbral, lo he sorprendido ~~siempre~~ <sup>siempre</sup> envuelto en el silencio, sumido en profunda y austera lectura. Llegado me arrodillaba ~~ante~~ <sup>ante</sup> él, y entonces ~~dejando~~ leyendo un grito de alegría me miraba tremante y me ~~veía~~ <sup>veía</sup> ~~como~~ <sup>me parece sentir</sup> ~~su~~ <sup>su</sup> ~~voz~~ <sup>voz</sup> el vell <sup>gris</sup> de sus ~~flacos~~ <sup>flacos</sup> cabellos barbas sobre mis mejillas.

2 Hoy ~~yo~~ <sup>un crimen</sup> ~~hava~~ <sup>para siempre</sup> ~~siempre~~ ~~el~~ ~~secreto~~ ~~que~~ ~~nos~~ ~~repara~~ ~~ya~~ ~~la~~ ~~verdad~~ ~~ya~~  
me me en el, y in en barfo  
~~me~~ ~~blanco~~ ~~abriendo~~ ~~el~~ ~~puerto~~  
~~debo~~ ~~arrodillarme~~ ~~ante~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~sus~~ ~~pies~~  
~~de~~ ~~rodillas~~ ~~a~~ ~~pedir~~ ~~su~~ ~~condi~~  
~~ca~~ ~~del~~ ~~hijo~~ ~~del~~ ~~adulterio~~ ~~noy~~  
~~a~~ ~~castigarme~~ ~~a~~ ~~deserle~~ ~~padre~~  
hever fue en mi <sup>malvito</sup> ~~proprio~~ ~~pele~~  
la imagen del <sup>autor de su deshonra</sup> ~~afuel~~ ~~que~~ ~~le~~  
~~ha~~ ~~deshonrado~~ <sup>Es necesario</sup>  
~~me~~ ~~desafiar~~ ~~de~~ ~~hijo~~ ~~me~~ ~~revela~~  
<sup>que</sup> ~~me~~ ~~desafiar~~ ~~de~~ ~~hijo~~ ~~me~~ ~~revela~~  
<sup>destino</sup> ~~de~~ ~~hijo~~ ~~me~~ ~~revela~~  
~~traicion~~ ~~traicion~~ ~~y~~ ~~mentira~~  
~~que~~ ~~me~~ ~~debe~~ ~~haber~~ ~~—~~  
(Le <sup>arrodilla</sup> ~~puso~~ ~~junto~~ ~~a~~ ~~su~~ ~~padre~~)  
~~yo~~ ~~me~~ ~~en~~ ~~tierra~~ ~~a~~ ~~una~~ ~~rodilla~~)

Padre!  
Juan Bantudo (un alegre)  
Hijo mio!

(le abraza)  
¡Kerte! ¡volvete a ver!  
(un ~~voz~~ temblorosa)  
¡No es esta noche, verdad?

3

Severo (levantándose)

~~¡No, no es esta noche!~~

Juan Bautista (con satisfacción)

Ah!

Severo  
¿Que le pasa?

Juan Bautista

Una narración de Plutarco;  
¡muy trágica! — ~~de la Serenidad~~

Una página, ~~de un momento de poder~~  
la sabe de memoria <sup>de lo</sup>  
~~de las páginas más hermosas~~  
~~de mis trágicos de Plutarco~~  
¡Al leerlos pensaba en ti!

Severo  
¿Cuenta?

Juan Bautista  
La muerte de Marmodis y de  
Aristogiton

Severo (aparte)

¿Porque los tengo de mis ojos ~~la expansión~~ ~~del juramento~~  
la expansión imagen de mi ~~del juramento~~







6/ (estiraba la mano de Severo y ~~ya~~  
salir

¡No es esta noche! (aparte)

¡Buena!!  
Severo, luego ~~ya~~ Pía

Severo (solo)

¡Cuando ~~te acabaré~~ de beber la  
amarga copa, de la desesperación.

¿Cuándo vendrá la muerte?

2ª Pía entra envuelta en una espesa  
mantilla

Madre!

¡Ja Pía (comiendo hacia el)

Severo, ¿ya de vuelta? al fin  
te veo! ... (deteniéndose)

Me abrazarás como antes?

Severo (arrojándose en sus  
brazos)

Madre mía! ... ~~Vaya Dios~~

Ja Pía

¿Aun me quieres?

Severo

Te adoro, tanto como te compadezco!  
¿Yo porjarte? ... como ... si me bastara  
solo ~~a~~ ~~compañar~~ mi reciente dolor

En tu antiguo tormento.  
 Ahora empadado lo que has  
 supido en veinte años.  
~~Como un encasado amo respecto~~  
~~tu frente bendita, era punto que~~  
~~pero que cada vez que me vieto~~  
~~viendo. ¿ Solo por mi! solo por~~  
~~tu sereno! por tu hijo adorado!~~  
~~por tu verdugo! has supido~~  
~~tanto madre! Madre tan atroz mataria.~~  
 Ay! aun togo el consuelo de  
 estar en tus brazos! Madre querida  
 Da Pia

Por fin ~~que oite~~ ~~eris mis!~~  
~~de un momento has accedido~~  
~~a mi pija me perdonante~~  
~~a mi dolor realzo, me has~~  
~~perdonado, un ~~que~~ me amas~~  
~~mi hijo! Amas le seras para~~  
~~algo, ~~que~~ ~~me~~ ~~uno~~ ~~para~~ ~~que~~ ~~en~~ ~~el~~~~  
~~repose ~~de~~ ~~la~~ ~~feliz~~ ~~ante~~ ~~fronte~~;~~  
~~mis bebor <sup>siempre</sup> ~~para~~ ~~recas~~ ~~estas~~ ~~lagrimas~~~~  
~~de tus ojos ~~que~~ ~~me~~ ~~cabello~~~~  
~~su movent ~~que~~ ~~me~~ ~~deja~~ ~~me~~~~  
~~acanciantos <sup>(pama)</sup> ~~en~~ ~~sea~~ ~~que~~ ~~estuviste~~~~  
~~a punto de morir ~~que~~~~  
~~dey ~~que~~ ~~me~~ ~~me~~ ~~me~~ ~~me~~~~  
~~dey ~~que~~ ~~me~~ ~~me~~ ~~me~~ ~~me~~~~

8

¡Que feliz soy! <sup>que</sup> tiempo <sup>de las</sup>  
suspende tu curso; ~~dejar~~  
un instante de calma, ~~para~~  
~~meter~~ <sup>estrellar con</sup> mis brazos ~~me~~ en  
cabeza, como en cuando era  
niño!

Severo  
Madre!  
Ja Pia

Yo me decía, ¡Dios no puede permitir  
~~que~~ que mi hijo me desprecie!  
Porque <sup>El</sup> lo puede todo, <sup>prometida</sup> ~~no~~ permitiera  
que mi Severo se convirtiera en  
arenoso paricida, en verdugo!  
Estaba segura... <sup>una</sup> ~~en~~ un castigo  
eso es verdad? ¿Ya no abrigas  
tal pensamiento? ¿Fu juramento  
que importa? si lo prometiste  
a Dios y Dios no quie el sangre?  
Si... ¡ya ve! tus amigos & no  
les hegas caso... te a insultar  
un un sacerdote; te dirá <sup>lo</sup> como  
que yo... ¡estoy segura!; te dirá que <sup>lo</sup> ~~era~~  
cuando jurabas, Dios no te ~~castiga~~



Escena III

Dichos - En estado Severo

Luis: ¿que quieres?  
El estado

Señor, ~~me~~ ~~pon~~ ~~caballero~~  
~~hable~~ ~~hablaros~~, ~~no~~ ~~de~~ ~~muerto~~

Severo

Se llama?  
El estado

Renzo Riccardi

Severo (aparte)

¡Yer, (alto) que esto

sale el estado

¡He Renzo, ¿quién es?

Severo

Retrate madre y descansa  
que bien lo necesitas, ~~este~~  
~~compañero~~ ~~de~~ ~~compañero~~ ~~lo~~ ~~compañero~~

~~Riccardi: que pero no es de~~  
~~los empavados~~ ~~acompañado~~ ~~a~~ ~~de~~  
Para ~~hablar~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~verdad~~

11 Dame un abrazo - madre  
(Se abrazan)  
de fia (saliendo)

¡Vigilaré!

Escena IV

Severo, Renzo

Severo a Renzo que entra  
~~de fia~~ ¿Que heyo?

Renzo

¡Maldito prepárate a hacer

justicia, esta misma noche!  
~~antes~~ que ~~se haya~~ <sup>cometido</sup> ~~el crimen~~  
amado <sup>tu</sup> ~~con un~~ <sup>muere en un</sup> ~~juicio~~ <sup>crimen</sup> ~~de~~  
~~encerrado~~ y en sitio cerrado te  
cuartearas <sup>con</sup> ~~con~~ <sup>el</sup> ~~del~~ <sup>de</sup>  
~~puso y esto~~; ¡El!; Solo!; ¡Indefenso!

Levanto

¿Que dices?

no ignorabas <sup>Benigno</sup>  
~~que~~ <sup>que</sup> el despota  
 apenas de sus vicios, es muy  
 devoto y que despues de  
 haber cometido los mas  
 torpes pecados, va <sup>diariamente</sup> humildemente  
 continuamente a  
 prostrarse a los pies del  
 confesor, buscando el  
<sup>abluccion</sup> ~~perdona~~ <sup>infamia infernal</sup> ~~de sus~~ ~~actos~~ ~~diabolicos~~  
~~en la devocion~~ ~~por las reliquias~~  
 santas; pero lo que no sabias  
 es que ~~de~~ ~~Darnabo~~ ~~bajas~~  
 todas las <sup>baja</sup> ~~noches~~ <sup>subterraneo</sup> ~~al sepulcro~~



~~de un templo~~  
 De la Catedral, donde se ve  
~~tras el cristal de su relicario~~  
~~de oro~~, el velo de santa  
 Catalina.

Severo  
 Ayca le vio <sup>verde</sup> ~~en~~  
 el ~~lado~~ ~~de~~ ~~un~~  
 semejante sitio.

Pues  
 No me extraña, <sup>El</sup> ~~que~~ ~~tenemos~~  
<sup>que tiene</sup> al hombre solo  
<sup>ya le fi que tiene</sup> ~~su~~ ~~excesiva~~ <sup>en</sup> Dios.  
~~ignora~~

Parce que olvidas, que ~~yo~~  
<sup>fui uno</sup> fui años atrás <sup>uno</sup> Comedido,  
 en aquel ~~Santo~~ ~~lugar~~, y que  
 desde entonces a nadie ~~le~~  
 franquean la puerta ~~de~~  
<sup>del misterio</sup> ~~de~~ ~~ese~~ ~~recinto~~ ~~sin~~ ~~dejar~~

antes en manos del padre  
 portero, la espada y la daga.  
 Spinola, no obstante su temor  
 ante la <sup>mas ligera</sup> ~~suave~~ sombra de  
 peligro, se conforma, ~~la~~  
~~se~~ con tal <sup>convenir</sup> ~~costumbre~~; pero  
~~se~~ <sup>baja</sup> solamente, de noche,  
 cuando han cerrado la

~~Catedral~~  
~~para~~ ~~quitarlo~~ llega ~~el~~ con  
~~su~~ ~~espada~~ ~~y~~ ~~penetra~~ ~~en~~  
~~bajo~~ ~~la~~ ~~banda~~ ~~occidental~~ ~~y~~ ~~ahora~~  
~~me~~ ~~la~~ ~~volacion~~ ~~hoy~~ ~~un~~ ~~avez~~  
 Cuando ~~se~~ ~~abre~~ ~~la~~ ~~puerta~~  
~~de~~ ~~la~~ ~~noche~~, ~~se~~ ~~entra~~  
 la ~~cripta~~ ~~y~~ ~~se~~ ~~encuentra~~ ~~un~~  
~~cofre~~ ~~de~~ ~~oro~~ ~~y~~ ~~se~~ ~~encuentra~~ ~~un~~  
~~cofre~~ ~~de~~ ~~oro~~ ~~y~~ ~~se~~ ~~encuentra~~ ~~un~~  
~~cofre~~ ~~de~~ ~~oro~~ ~~y~~ ~~se~~ ~~encuentra~~ ~~un~~  
~~cofre~~ ~~de~~ ~~oro~~ ~~y~~ ~~se~~ ~~encuentra~~ ~~un~~  
 alli gracias a esta llave que ~~me~~

~~frangueo en la puerta~~  
 mientras te lo matas, no  
 setros vigilaremos --- no  
 falta nunca algun espie  
 que ~~sero~~ acche --- Una  
 vez muerto le ~~arretatara~~ del  
 dedo el anillo, <sup>con lo que uella</sup>  
~~sus decretos van~~ <sup>los uella un de</sup> ~~dellos~~  
~~hiero al~~ ~~Armo~~ ~~Armo~~ ~~dara~~  
~~cadaver~~ ~~el cadaver~~ ... ~~al Armo~~  
~~sepultura~~ ~~al cadaver~~

Severo

; Matando en la iglesia e in-  
defenso!

- Ruy

Fray Pablo nos abuelo de  
~~antemano~~ El me dio esta  
 clave - Severo  
 Como?

Renzo

Lo dicho

El debe vigilar hoy la  
capilla y desarmar a Espinola

Severo

El ... un ...

Renzo

Por Nevales; parece  
menos: cualquiera dice que  
proceder...

Severo (un despectivo)  
i fo: i

Severo V

Dichos Sandrino.

Sandrino.

Saludos señores. ~~mis~~

Renzo a Severo (con impaciencia)

Mal dependu tu puerta

Pa Sandrino

Hepte, mancebo

17 En esta hora suprema  
necesitamos hombres, no niñas  
Severo

Sin embargo ¿que quieres

Sambriro

Perdonadme?

~~Perdonadme señor~~, me marcho

----- Pero, ayer mañana  
cuando me regalasteis, vuestro  
cadena de oro, me ofrecisteis acep-  
tar <sup>de mi un</sup> regalo ~~su~~ <sup>al</sup> ~~cuando~~  
~~en la fragua forjada~~, este  
objeto, <sup>permea</sup> en el odio de los  
Güelfos <sup>en</sup> ~~el~~ horrible <sup>encadenados en</sup> ~~tañido~~ de la  
campana <sup>toquedo a' rebato,</sup> ~~que anuncia~~  
~~la próxima matanza~~ <sup>o</sup> ~~en~~ el ~~pepanto~~  
todos mis ~~es~~ <sup>ya</sup> ~~me~~ <sup>os</sup> ~~os~~, todo mi cora-  
mi arte todo <sup>brindo!</sup> como a jefe nuestro  
; os lo ~~ofrezco~~

(Le presenta un rico puñal)

Un puñal!

(a parte, <sup>contemplando</sup> ~~considerando~~ el arma)

Un puñal — cruel ironía!  
el deseo feroz. hiela mi sangre,

¡O Siento <sup>una espantosa</sup> ~~como~~ ~~veo~~ ~~tenaja~~,

que <sup>me</sup> ~~apretan~~ el corazón

Y este niño <sup>este puñal</sup> ~~inocente~~ ~~de~~ ~~quiere~~!

que ~~de~~ ~~pone~~ en mis manos <sup>es</sup> ~~de~~ ~~quiere~~!

<sup>deseñando poco a poco</sup> ~~pasando~~ ~~poco~~ ~~a~~ ~~poco~~ ~~¡~~ ~~para~~ ~~la~~ ~~inmaculada~~ ~~pureza~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~ley~~ ~~del~~ ~~sol~~ ~~replandeciente~~ ~~¡~~

¡Virginal, acero, <sup>refleja</sup> ~~que~~ ~~antes~~ ~~de~~ ~~terrible~~ ~~de~~ ~~sangre~~ ~~te~~

<sup>2</sup> ~~puñal~~ ~~replandeciente~~, ~~para~~

~~refleja~~ ~~por~~ ~~su~~ ~~puñal~~ ~~las~~ ~~palabras~~ ~~de~~ ~~un~~ ~~inocente~~!

¡alto a Sanbrino, insinuándole el puñal!

Mas dime Sandorino, de quien  
es imagen, esta enérgica cabeza

19 de tragica y austera mirada  
que sobre el punto circeló  
tu mano

Andrino.

Crei <sup>comp laceros</sup> ~~dear~~ gusto con ello señor  
mi es el retrato del unico  
hombre que hasta ahora  
~~podamos envidiar~~  
~~debramos~~ ~~hacia~~ a Roma, el  
del que mató a Cesar, del  
gran Bruto. Mas ya nada  
tenemos que envidiar a Roma  
<sup>en vos</sup> ~~venos~~ florecer ~~en~~ ~~ella~~ todas sus  
virtudes! -

Severo (aparte)

Cielos ¡ese crimen! - todo que enigma  
al abismo! - tu tambien! Bruto  
parroca!

Bruto (impaciente)

El tiempo ~~corre~~ <sup>vuela!</sup>

20 Severo. Dudas curi  
Reyo? Gau solo el parral  
me faltaba, ~~miralo, ena bello~~  
~~frida a la ley de la auto-stra~~  
-- ~~Vanos.~~

Fin del acto cuarto